



UNIVERSITY
OF TAMPERE

LATTER – финско-русский банк данных по юридической терминологии

М.Н. Михайлов, И.С. Кудашев, Ю.В. Соума
Университет Тампере (Финляндия)



Термины и перевод

- Значительную часть своего времени, иногда до 75 %, переводчик тратит на работу с терминами
- Непоследовательность в употреблении терминов является главной причиной возврата переводов на доработку
- Источники правильных терминов:
 - Терминологические словари
 - Терминологические банки данных
 - Энциклопедии
 - Собственные глоссарии

LATTER

- LATTER = Lakitermien termipankki = терминологический банк юридических терминов)
- Цели проекта:
 - предоставить терминологическую помощь переводчикам
 - использовать банк данных в преподавании письменного перевода в университетах Финляндии.
- ТБД будет функционировать как некоммерческая служба, поддерживаемая преподавателями и исследователями Университета Тампере
- Финансовая поддержка от фонда Cultura (Финляндия) на 2017-2018 гг. (проект 2017230068)



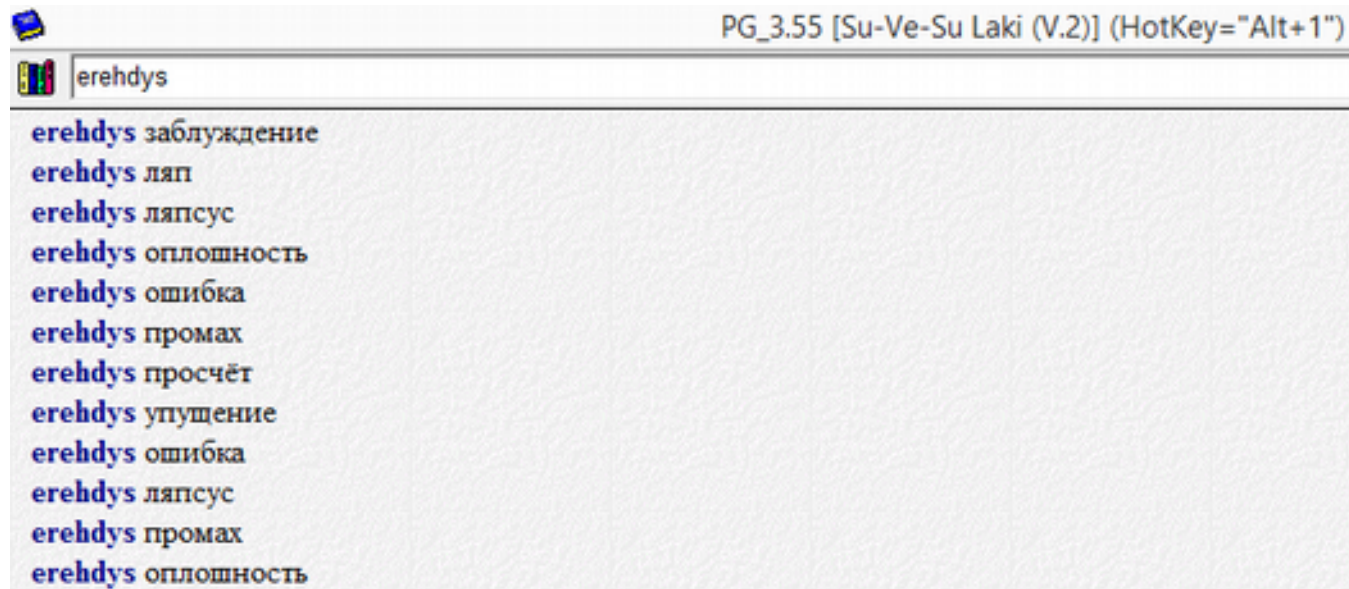
Вопрос о соответствии терминов

- Разные правовые системы (РФ – романо-германская, Финляндия – скандинавская)
- Различия в общественном укладе, организации быта
- Специфика финского языка (финские термины редко заимствуются, ср. kunta – коммуна)
- В действующих словарях много неудачных соответствий:
 - käräjäoikeus 'суд первой инстанции' – уездный суд
 - hovioikeus 'суд второй инстанции' – надворный суд, гофгерихт
-



UNIVERSITY
OF TAMPERE

Poliglossum





UNIVERSITY
OF TAMPERE

Финские энциклопедические источники

- Encyclopaedia Iuridica Fennica
 - Tieteen termipankki (2244 термина по праву)
- Только толкования. Нет соответствий на других языках



Где искать русские соответствия?

- Поиск в словарях может завести в тупик
- В данном проекте основной источник — законы РФ
- Представленность термина в тексте закона - единственный надежный критерий, позволяющий верифицировать термин.
- Другие источники: учебники по праву, литература по праву, материалы судебных дел и т.п. Для работы с такими источниками требуются экспертные знания, которыми исследовательская группа не располагает.



Онлайн ресурс: преимущества очевидны

- Авторы работают с одним и тем же сетевым приложением, установленном на сервере и доступным онлайн;
- Словарные статьи создаются по четкому (хотя и гибкому) шаблону и не возникает проблемы унификации статей;
- Упрощается коллективная и удаленная работа;
- Есть возможность ограничения и регулирования доступа к данным;
- Не возникает проблемы синхронизации версий базы данных.



UNIVERSITY
OF TAMPERE

MyTerMS: главное меню программы

ALL A-C D-E F-H I-J K-L
M-N-Q R-S-T-Z

alientunut syyntakeisuus
alibi
alioikeus
alituomioistuin
alkoholijuoma
alkoholijuoman markkinointirikos
alkoholipitoinen
alkoholirikos
alkukeskustelu
alkuunpanija (rikokseen)
alueloukkaus
alustava puhuttelu
ammattilinen yhdistymisvapaus
ammattimainen kätkemisrikos
amnestia
ampuma-aserikos
ampumaratarikos
ankarampi rangaistus
ankara rangaistus
apufakta
aristi
hitlist

Select no more than term entries where:

any main term like ci

Search Add entry Edit entry Delete entry Print hitlist Print all Logout Refresh

En index De index Sv index Fr index Ru index

Show entries in frame temp NB Final

992

ampuma-aserikos RL (39/1889) 41 luku 1§ (766/2015) [Rikos- ja prosessioikeus]

ru преступление, связанное с приобретением, передачей, сбытом, хранением, перевозкой, ношением огнестрельного оружия ст.

222 YK РФ

NB: В финском законодательстве речь идет об огнестрельном оружии.

ru преступление, предметом которого является огнестрельное оружие Latter

ru преступление с применением огнестрельного оружия Latter

NB: В данном случае речь идет о разного рода преступлениях, совершенных с применением огнестрельного оружия, например, ограбление с применением огнестрельного оружия. Финский термин означает преступление, связанное с приобретением, передачей, сбытом, хранением и т.п. оружия.

Domain level 1: Oikeus ja lainsäädäntö
Project: Lakikielen termit fi-ru 2017

✓ Latter_report2017

2017-10-26 16:02:44
2018-03-16 22:14:15
inputter: Jukka Souma
updater: Jukka Souma



Проблемы и решения

- При принятии решений в первую очередь ориентировались на основную группу пользователей, на переводчиков
- Могут ли быть термины без соответствий?
- Нужно ли давать термины, неудобные для употребления?
- Устаревшие термины?
- Профессиональный сленг?



Названия законов

- Ulkomaalaislaki -- Закон об иностранцах или Закон об иностранных гражданах?
- Perintökaari - Закон о наследовании или Закон о получении наследства или Закон о наследстве или Кодекс о наследовании
- Кроме того, есть названия законов, перевод которых может вызвать трудности



Отсутствие очевидного эквивалента

- **Adoptioäiti** – приемная мать? мачеха?
- В законодательстве термин "приемная мать" не зафиксирован, есть только "приемный родитель"
- Решение: дается очевидный эквивалент, но статья снабжается примечанием



Громоздкие термины 1/2

- **Ampuma-aserikos** -- преступление, связанное с приобретением, передачей, сбытом, хранением, перевозкой, ношением огнестрельного оружия [ст. 222 УК РФ].
- преступление с применением огнестрельного оружия
- преступление, предметом которого является огнестрельное оружие?



Громоздкие термины 2/2

- **Datavahingonteko** – создание, использование и распространение вредоносных компьютерных программ
- УК РФ: создание, распространение или использование компьютерных программ либо иной компьютерной информации, заведомо предназначенных для несанкционированного уничтожения, блокирования, модификации, копирования компьютерной информации или нейтрализации средств защиты компьютерной информации [ч. 1 ст. 273 УК РФ].
- причинение ущерба компьютерной информации



UNIVERSITY
OF TAMPERE

Что дальше?

- Проект должен перейти в "свободное плавание"
- Активные администраторы?
- Возможности университета?
- "Краудсорсинг"?

Спасибо за внимание